



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies



IPFC-Turc : Préliminaires

**Yuji KAWAGUCHI¹, Selim YILMAZ²,
Arşun-Uras YILMAZ³**

¹ Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies (Japan)
² Université de Marmara (Turquie), ³ Université d'Istanbul (Turquie)

Colloque IPFC-Paris 2012, Paris, le 10 décembre 2012

Plan

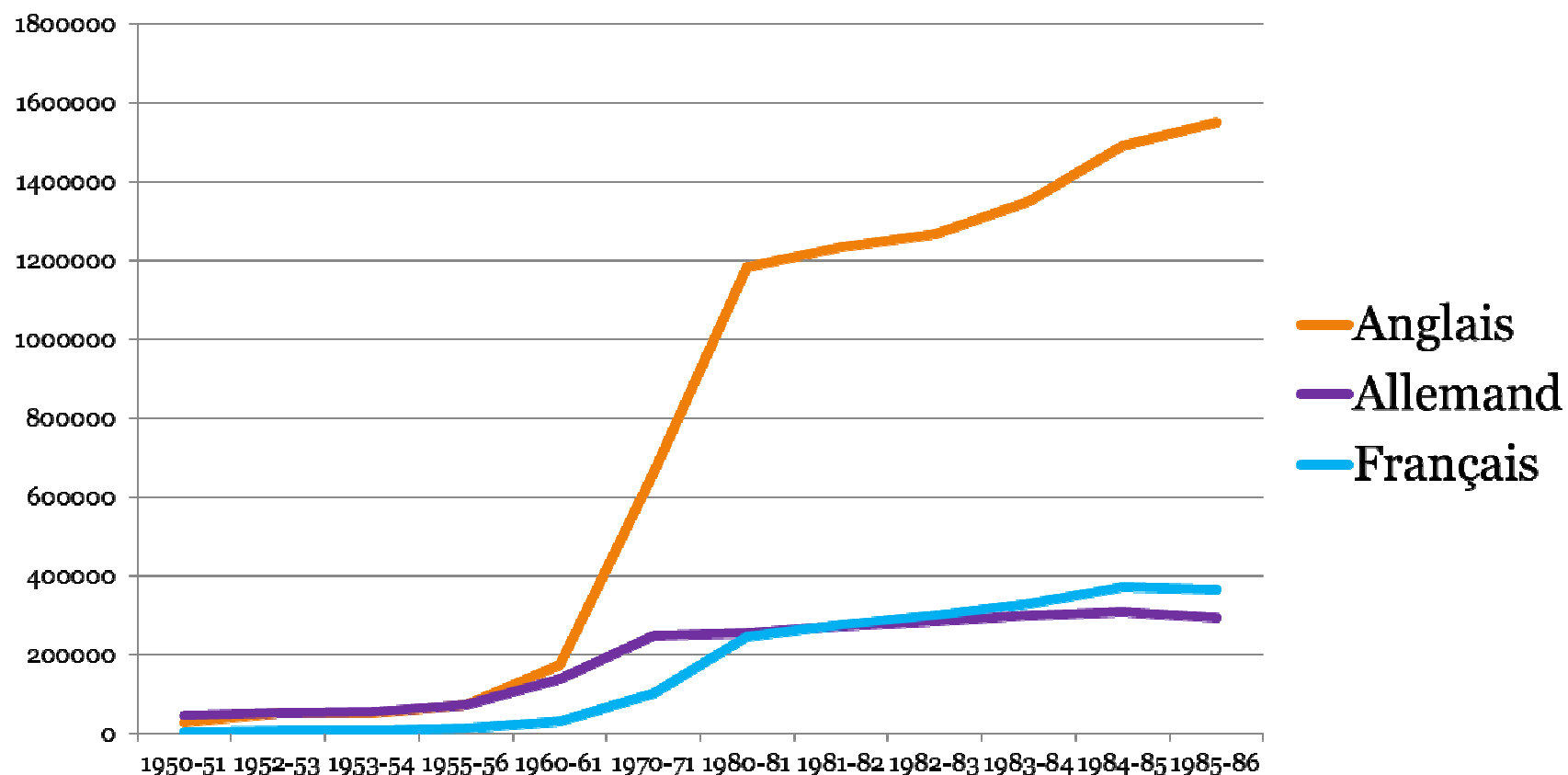
- 1) Introduction
- 2) Statut du français
- 3) Corpus de la langue turque
- 4) Phonologie du turc contemporain
- 5) Projet IPFC-turc
- 6) Perspectives

1) Introduction



2) Statut du français

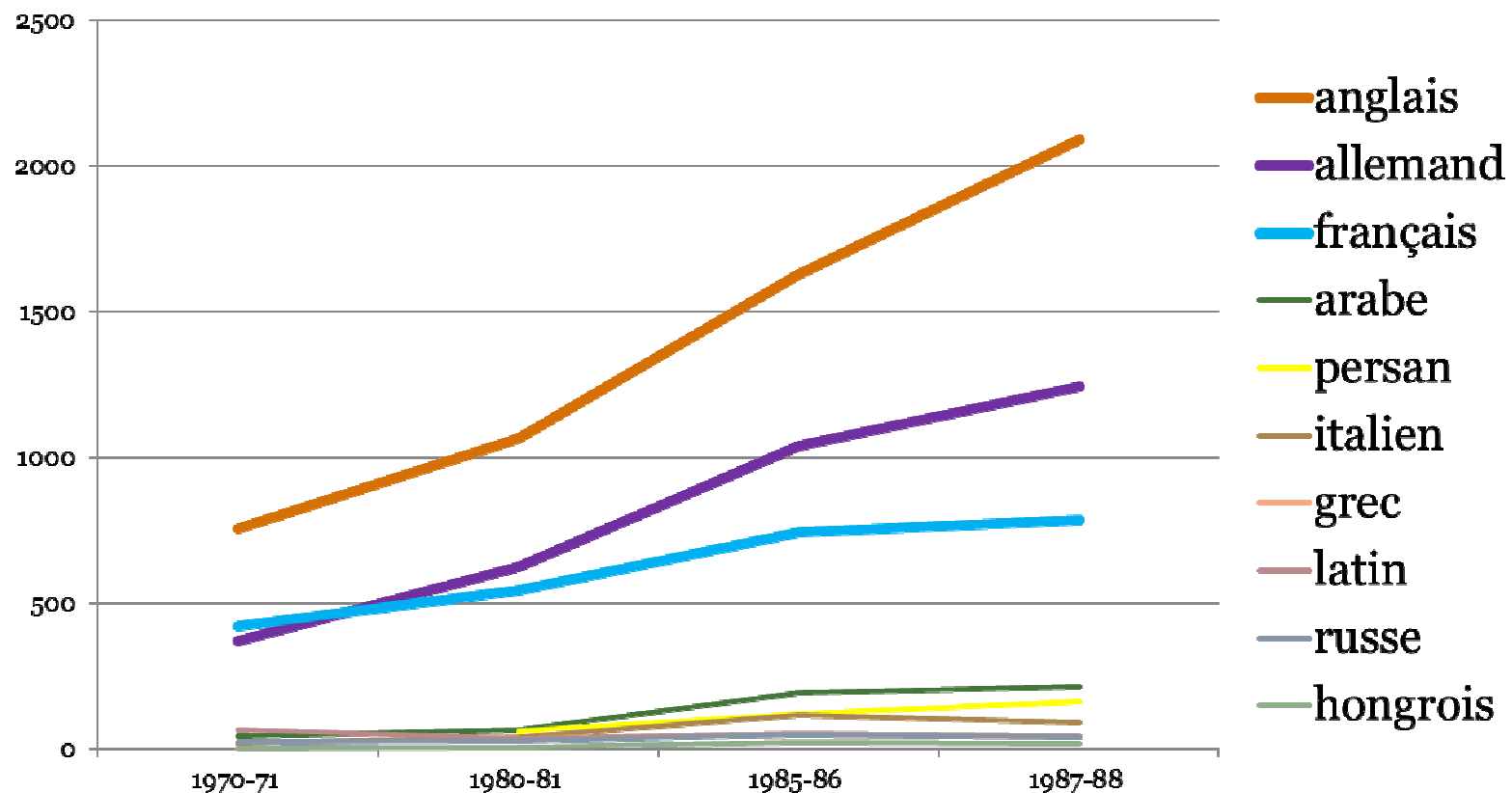
Nombre d'étudiants : collège et lycée



Demircan (1988) p.116

2) Statut du français

Nombre d'étudiants : Facultés des langues vivantes et de la littérature



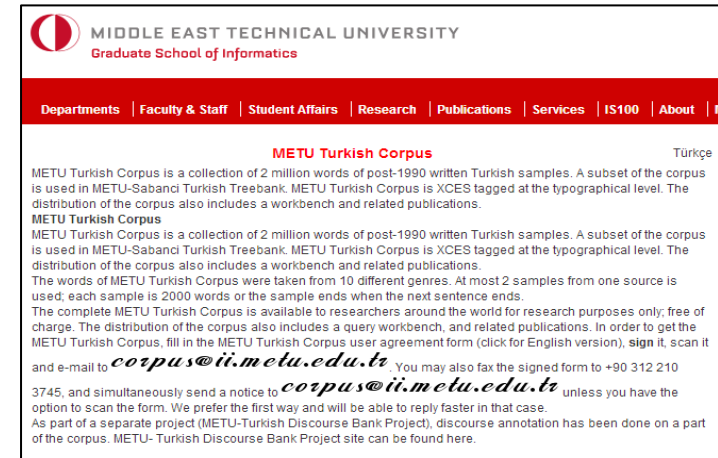
Demircan (1988) p.124

3) Corpus de la langue turque

Turc écrit:

METU Turkish Corpus: 3 millions

<http://fodor.ii.metu.edu.tr/content/metu-turkish-corpus>



The screenshot shows the homepage of the METU Turkish Corpus. At the top, there is a red navigation bar with links for Departments, Faculty & Staff, Student Affairs, Research, Publications, Services, IS100, and About. Below this, the title "METU Turkish Corpus" is displayed in red, with "Türkçe" to its right. The main content area contains a detailed description of the corpus, stating it consists of 2 million words of post-1990 written Turkish samples. It also provides contact information for inquiries, including an email address corpus@ii.metu.edu.tr and a phone number +90 312 210 3745. A note mentions that the corpus is used in the METU-Sabancı Turkish Treebank and is XCES tagged.

Turkish National Corpus: 50 millions

<http://www.tnc.org.tr/index.php>



The screenshot shows the homepage of the Turkish National Corpus (TNC). The page is titled "Türkçe Ulusal Derlemi" and "Turkish National Corpus". It features a navigation menu on the left with links for About TNC, TNC Interface, Publications, and About Us. The main content area is divided into three columns: WELCOME, NEWS, and PAPERS. The WELCOME section contains a message: "Welcome to the homepage for Turkish National Corpus." The NEWS section lists recent events: LREC 2012, ICTL 2012, and ITLT 2012. The PAPERS section lists a paper by 13 Yeşim Akşan, Mustafa Akşan, et al. (2012) titled "Construction of the Turkish National Corpus (TNC) in Proceedings of LREC 2012, Istanbul, Türkiye." The page also includes a sidebar with a logo for TNC and links for Home page, Links, and CONTACT. The date "26 | 08 | 2012" is displayed in the top right corner.

3) Corpus de la langue turque

Turc parlé:

Spoken Turkish Corpus (STC): 1 million

<http://std.metu.edu.tr/en/>



Corpus of spoken Turkish: 1 million

http://cblle.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/tr/index.html?contents_xml=top&menulang=en



3) Corpus de la langue turque

Aucun corpus d'apprenants du turc

Exigences scientifiques

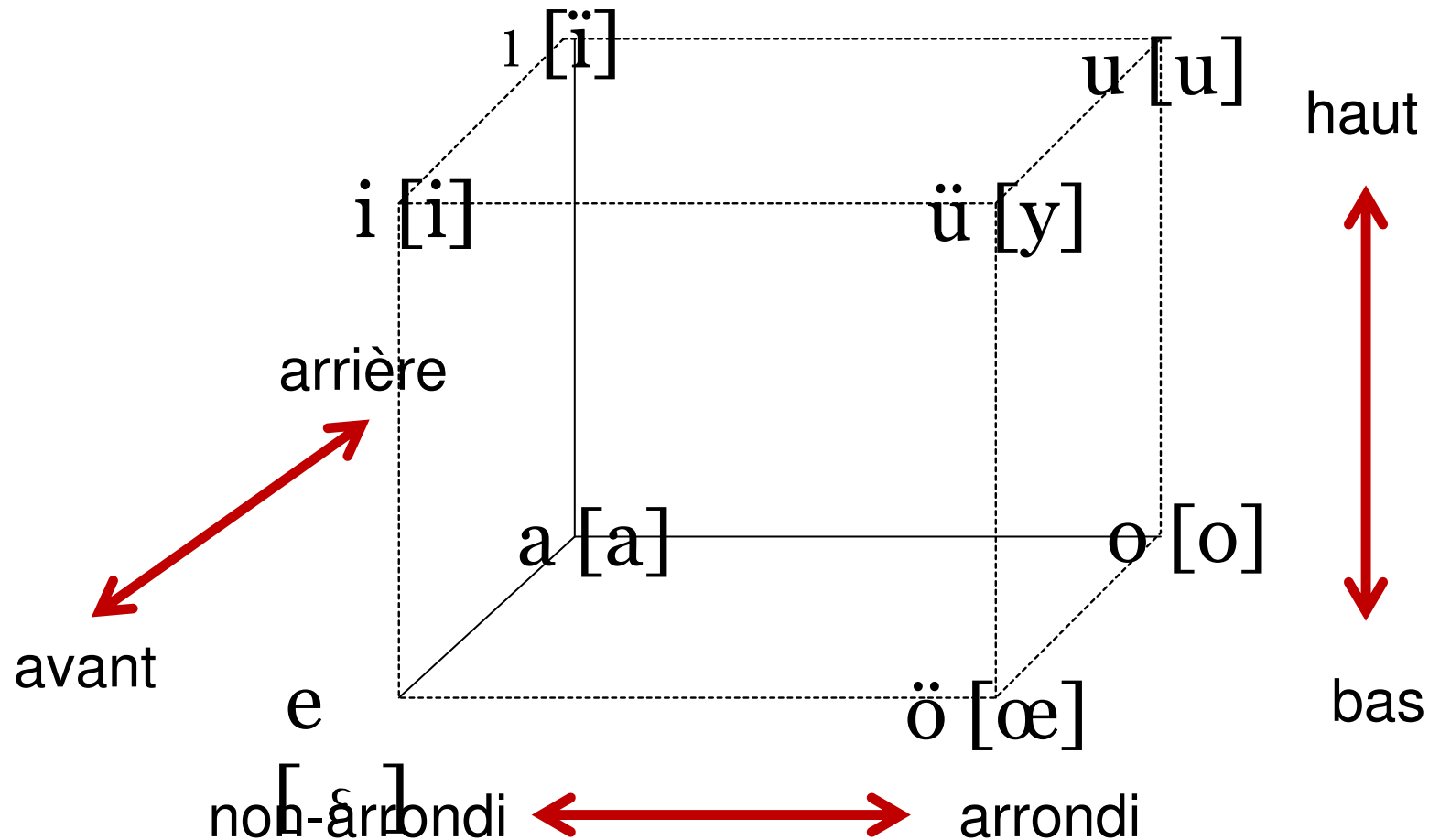
1. Construction de corpus utile pour l'enseignement du français en Turquie
2. Ressources pédagogiques pour l'enseignement du français en Turquie



Projet de corpus d'apprenants turc de français comparable au corpus PFC

4) Phonologie du turc contemporain

8 phonèmes vocaliques



4) Phonologie du turc contemporain

harmonie vocalique

	non-arrondi	arrondi
avant	e, i	ü, ö
arrière	a, ı	u, o

ön-ün-e **varmak** «arriver devant lui»
devant-possessif-datif arriver
3e pers.

son-un-a **varmak** «arriver à son fin»
fin-possessif-datif arriver
3e pers.

4) Phonologie du turc contemporain

phonèmes consonantiques

	labiale	dentale	post- alvéolaire	palatale	vélaire	glottale
occlusive	p [p] b [b]	t [t] d [d]	ç [tʃ] c [dʒ]		k [k, c] g [g, ɟ]	
fricative	f [f] v [v]	s [s] z [z]	ş [ʃ] j [ʒ]			h [h]
latérale		l [l, ł]				
nasale	m [m]	n [n]				
autres		r [r, r, ř]		y [j]	*ğ [ɣ]	

* dialectale

5) **Projet IPFC-turc**

Protocole

1. Répétition de la liste IPFC-turc: 68 mots

34 mots communs à toutes les langues de départ

34 mots spécifiques aux apprenants turc

2. Lecture de la liste PFC: 94 mots

3. Lecture de la liste IPFC-turc

4. Lecture du texte

5. Conversation guidée

6. Conversation libre

5) Proje IPFC-turc

Très peu d'études sur l'interphonologie des apprenants turcs dans le contexte de FLE

ÖZÇELİK, Nurten (2008) "Problèmes de prononciation des étudiants turcs en français", *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi* 34, 204-217.

GÜRBÜZ, Gülhanım (2003) "Fransızca öğretiminde sesletimde güçlük gösteren hususlar", *Dil Dergisi* 122, 75-83.

— (2004) "Fransızcadaki seslerin oyunlarla öğretimi", *Dil Dergisi* 124, 82-94.

5) Projet IPFC-turc

Liste spécifique du turc: 34 mots

e/i	errer/irai	péché/pichet	épée/épi
u/o/ɔ	housse/hausse/os	sourd/sort	sou/sot
fl/fr	flanc/franc	le flanc/ le franc	souffle/soufre
bl/br	blanche/branche	la blanche/la branche	omble/ombre
tr/dr	trappe/drape	s'attrape/ça drape	quatre/cadre
lettre h	hors/or	dehors/d'ors	----

6) Perspectives

- Traits phonétiques chez les turcophones
- Traits accentuels et prosodiques
- Effets de l'harmonie vocalique
- Effets de l'orthographe
- Développement du corpus
- Exploitation du corpus
 - Codage des données
 - Analyses non-phonologiques (lexique, morphosyntaxe, pragmatique...)

Références

- Demircan, Ömer. *Dünden Bugüne Türkiye’de Yabancı Dil*, Remzi Kitabevi, 1988.
- Kawaguchi, Yuji., Selim Yılmaz and Arsun-Uras Yılmaz. 2006. “Intonation Patterns of Turkish Interrogatives” in *Prosody and Syntax, Cross-linguistic Perspectives, Usage-Based Linguistic Informatics (UBLI)*, ed. Y. Kawaguchi, I. Fonágy, T. Moriguchi, Vol. 3, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 349-368.
- Kawaguchi, Yuji. 2009. “A Corpus-Driven Analysis of –r Dropping in Spoken Turkish”, Y. Kawaguchi, M. Minegishi, J. Durand, (eds.) *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 281-297.
- Özsoy, A. Sumru. 1999: *Türkçe Turkish*, İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları.
- Özsoy, A. Sumru. 2004. *Türkçenin yapısı – I, Sesbilim*, İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları.
- Uras Yılmaz, A., S. Yılmaz et M.-A. Morel, (ed), *Vers Une Grammaire Linguistique du Turc (A la Lumière des Théories Actuelles en Linguistique Française)*, Multilingual, İstanbul, 2004.
- Yılmaz, Selim. 2006. *Faits de langue en français et en turc modernes*, München: Lincom Europa.
- Yılmaz, Selim. 2012. “Türkçede Sözlü Derlem Oluşturma Çalışmaları Üzerine Değerlendirmeler (Uluslararası Global COE Program Projesi Çerçevesinde)”, *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education*, 9, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies, 165-184.

MERCI de votre attention!

Pour plus d'information:

ykawa@tufs.ac.jp

selyil1907@yahoo.fr

arsuny@yahoo.fr